



2015

Actas de las
III Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción

26, 27 y 28 de agosto de 2015

Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas
“Juan Ramón Fernández”

**Resignificando espacios
en la enseñanza de lenguas y la traducción**



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR
EN LENGUAS VIVAS
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”

Actas de las III Jornadas Internacionales sobre Formación e Investigación en Lenguas y Traducción : resignificando espacios en la enseñanza de lenguas y la traducción / Constanza Adduci... [et al.] ; compilado por Mónica C. Herrero. - 1a ed. - Buenos Aires : Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández, 2016.

Libro digital, PDF

Archivo digital: descarga y online

ISBN 978-987-23550-1-2

1. Investigación en Traducción. 2. Enseñanza de Lenguas Extranjeras. 3. Formación Docente. I. Adduci, Constanza II. Herrero, Mónica C., comp. CDD 418.02

Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”

Carlos Pellegrini 1515 (1011) | Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Tel/Fax: 4322.3992/96/98 | ieslvf.caba.infed.edu.ar

Diseño: Alejo Hernández Puga.

Edición: Mónica Herrero.

Autoridades

Ministerio de Educación de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Ministro de Educación

Esteban Bullrich

Subsecretario de Gestión Educativa y Coordinación Pedagógica

Maximiliano Gulmanelli

Director General de Educación Superior

Marcelo Cugliandolo

Directora de Formación Docente

Graciela Leclerq

Directora Operativa de Lenguas Extranjeras

Cristina Banfi

Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”

Rectora

Paula López Cano

Vicerrectoras

Miriam Bogossian

Nélida Sosa

Regente del Nivel Superior

Claudia Mónica Ferradas

Asociación de Ex Alumnos del Profesorado en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” (AEXALEVI)

Presidenta

Ángela D. Edelmann de Abregó

Vicepresidenta

Silvia López Thomas de Ripoll

Coordinación

Claudia Mónica Ferradas

Comisión organizadora

Andrea Valeria Carbone

Myrian Casamassima

Lucila Cordone

Martín de Brum

Daniel Ferreyra Fernández

Silvia Firmenich

Mónica Herrero

Florencia Perduca

Nélida Sosa

Comisión académica

Graciela Abarca

Cristina Banfi

Roberto Bein

Myrian Casamassima

Patricia Hilda Franzoni

Mónica Herrero

Estela Klett

Griselda Mársico

Rosana Pasquale

Florencia Perduca

Uwe Schoor

Verónica Storni Fricke

Colaboradores

Liliana Luna - *Directora de AEXALEVI*

Graciela Pilar Otero - *Sec. Admin. de AEXALEVI*

Gabriela Dadon

Alina Mateos Horrisberger

Índice

Apertura

Palabras de apertura de la rectora del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “J. R. Fernández”, Mg. Paula López Cano	13
Palabras de bienvenida de la regente del nivel superior del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “J. R. Fernández”, Dra. Claudia Ferradas	16

Conferencias inaugurales

Investigar en lenguas en ‘El Lenguas’	
Dr. Mario López Barrios.....	21
Traducturire: espacios del deseo y la militancia en traducción	
Dra. Patricia Willson	22

Espacio de las políticas lingüísticas

Traducción

1. Traducción e interculturalidad

Del <i>Sertón</i> hacia el mundo: los desafíos lingüísticos e (inter)culturales en la traducción de <i>Sagarana</i>, de Guimarães Rosa	
Adriana Toledo de Almeida.....	23
Formas y sentidos del silencio en <i>Relato de un cierto oriente</i>: una mirada intercultural	
Carolina I. Gonçalves	25
Traducción e interculturalidad en la literatura chicana: inclusión y diversidad	
Mónica Beatriz Cuello, María Pibernus	31

2. Traducción y lenguas originarias

Las concepciones del bilingüismo y la interculturalidad en la ley de creación de la carrera de Traductor-Intérprete en Lenguas Indígenas y su (compleja) relación con la ampliación de derechos	
Georgina Fraser, Paula Pérez	38
El traductor de lenguas originarias como mediador lingüístico	
Gabriel Torem	44

Enseñanza de lenguas

1. Lengua y cultura

La perspectiva intercultural en la enseñanza de FLE en el secundario

Fabiana Vieguer..... 51

¿Qué cultura enseñamos? La diversidad cultural en los libros de texto utilizados en las escuelas secundarias del Estado en la ciudad de Buenos Aires

Prof. María Belén De Bella 57

Interculturalidad y ciudadanía en la formación de licenciados, profesores y traductores de lenguas extranjeras: Argentina y el Reino Unido trabajan sobre el Mundial de Fútbol 1978 y la dictadura militar

Melina Porto 63

2. Inclusión educativa

La inclusión educativa en sociedades de control. ¿Hacia nuevas metáforas?

Juan José Arias 70

Las inteligencias múltiples en el alumno adulto mayor

Silvia Luján Picelille, Paola Raquel Marchegiani 77

Representaciones sociales acerca de la diversidad lingüística y la negación de la lengua de origen en ámbitos escolares

Natalia De Luca 84

Espacio de la práctica profesional

Traducción

1. Desarrollo profesional en traducción

Traducir en tiempos de imágenes

María Cecilia Pfister, María Laura Ramos 91

Español-portugués: análisis de intervenciones en el foro de Wordreference

Nájla Elisabeth Caixeta, Laura Rodríguez O'Dwyer 92

Una introducción al subtítulo para las personas sordas y los hipoacúsicos

María Cristina Pinto 99

Enseñanza de lenguas

1. El contexto laboral y sus implicancias

El futuro docente como generador de proyectos didácticos para el nivel primario

Mónica Karin Hedrich 100

Español-portugués: análisis de intervenciones en el foro de Wordreference

Nájla Elisabeth Caixeta

profenajla@gmail.com

Laura Rodríguez O'Dwyer

lrodriguezodwyer@gmail.com

Unco

Resumen

Uno de los beneficios de Internet para los idiomas fue la posibilidad de unir por la red a millones de hablantes esparcidos por el mundo. Con esa unificación, el español ganó fuerza y valor en el mundo virtual y, por lo tanto, se incrementó la búsqueda de términos en español en traductores online y foros de ayuda. Según InSitesConsulting, 2012, la lengua de Cervantes es “la segunda lengua más utilizada en las dos principales redes sociales del mundo: Facebook y Twitter”. Esa misma investigación revela que “de las 285 lenguas en las que actualmente se divulga Wikipedia, el español ocupa la quinta posición por número de visitas y el impacto de los anuncios en inglés aumenta el 30% entre la comunidad hispana una vez que estos se emiten también en español”.

Dentro de este contexto de crecimiento exponencial del idioma, del aumento de interés tanto en su aprendizaje y como del uso de traductores automáticos, es que se ha elegido WordReference, una página con diccionarios y foros colaborativos sobre idiomas extranjeros, como fuente de información para nuestro trabajo. Se propone aquí un análisis del uso e interacción del foro Wordreference por parte de lusoparlantes durante el período de 01 de enero hasta 03 de marzo de 2015 con el objetivo de verificar si este es útil para una mediación o traducción.

El marco de referencia seleccionado para este trabajo se basa en Caudet (2011), que sostiene que los traductores automáticos no son adecuados para todos los usuarios; Garcimartín (2014), que trabaja sobre los usos inapropiados e irreductibles del español en los medios de comunicación, y García Hernández (2014), cuya tesis de maestría se ocupa de los últimos adelantos teóricos en el área de la lexicografía electrónica y analiza detenidamente las herramientas de búsqueda en internet.

Palabras clave: foro colaborativo, traducción, WordReference, lengua.

Introducción

Con la globalización y los avances tecnológicos, el intercambio de informaciones ha crecido en distintos idiomas. “¿Quién no ha utilizado alguna vez un traductor automático para entender un mensaje de correo electrónico, para saber qué decía un fragmento de texto encontrado en Internet en una lengua exótica, para traducir una noticia o una página web, o para conocer el significado de algunas palabras que nos resultaban desconocidas?” (Caudet 2011:1). En este contexto y considerando la relevancia global que está teniendo el español como lengua extranjera, nos hemos interesado en analizar el intercambio entre usuarios lusohablantes e hispanohablantes en el foro colaborativo de WordReference cuyo acceso es abierto y gratuito; no obstante, para abrir nuevos temas y contestar preguntas, se debe crear una cuenta.

Nos proponemos realizar aquí un análisis del uso e interacción del foro WordReference por parte de lusoparlantes durante el período de 1/01 hasta 3/03 de 2015 con el objetivo de verificar si este es útil para una mediación o traducción. Tomamos como punto de partida la columna “último mensaje” como fecha base en el foro, o sea, los mensajes agregados entre el 01/01 al 03/03/2015. Establecemos los diez temas más visitados en el foro y nos detenemos en cuatro casos en particular de los que hacemos un análisis cualitativo. Cabe destacar que el foro en este período consta de 161 temas y acotamos nuestra búsqueda exclusivamente a los intercambios sobre la lengua española, cuyos temas se reducen a aproximadamente 40. Los diez temas más populares fueron (figura 1):

Fecha último mensaje	Fecha Publicación	Tema	Respuestas	Vistas
19/02/2015	18/02/2015	Un rato y otro rato (Argentina)	4	342
20/02/2015	18/02/2015	me pegas/ me dejas	3	352
13/01/2015	28/06/2014	Capa interna de livro	2	365
16/02/2015	29/12/2013	reservatório	2	385
10/01/2015	31/05/2012	Em caráter precário	6	586
10/01/2015	18/11/2011	chamar de	6	913
4/01/2015	6/11/2012	Concepção -conceição/ Concepto-conceito	6	1150
23/02/2015	3/02/2009	Flaco(a) - forma de tratamento	9	1657
6/01/2015	21/11/2011	Explotar o explorar	9	1930
5/01/2015	5/02/2008	Más bien	20	4702

Figura 1. Los diez temas más vistos .

Fuente: Elaborada por el autor

Para el análisis cualitativo de la selección, usamos diccionarios electrónicos de español y portugués y el marco teórico presentado en el resumen. Asimismo, se toman en cuenta los siguientes aspectos: 1. El desarrollo del hilo de intercambio entre los usuarios. 2. Si la respuesta final del hilo condice con la norma o las expresiones idiomáticas de la lengua usada para el intercambio entre los usuarios. 3. Los criterios de aceptabilidad y corrección para los usuarios. Así, exponemos los cuatro casos:

Caso 1: Un rato y otro rato (Argentina), publicado el 18/02/2015, con 342 vistas y 4 respuestas.

Pregunta: “Encontrei esta expressão num texto argentino e, apesar de muita pesquisa não consegui chegar ao seu significado. [...] O contexto é o seguinte: había un señor sentado en un banquito de madera, un señor mayor que la verdad **cuando lo vi ahí un rato y otro rato, dije: ‘Bueno, está perdiendo el tiempo’**”.

Análisis: Según el diccionario online de la RAE, en su segunda acepción, “rato” significa: “Espacio de tiempo, especialmente cuando es corto. Estuve esperando un rato”. En el foro, ninguno de los participantes que contesta pone la fuente de consulta o norma culta. Uno de ellos solamente traduce sin comentarios “uma vez e outra vez”; otro miembro aprueba esa sugerencia. A nuestro entender, es una interpretación equivocada puesto que es un tiempo corto, no eventual. No obstante, la explicación detallada y correcta del significado y uso de “rato” en español sí se encuentra entre las respuestas de este mismo sujeto, pero se confunde al intentar traducir al portugués: “Um ‘rato’ é um lapso de tempo indeterminado. Quinze minutos, uma hora, três horas, todo é “um rato”. Mas utilizado dessa maneira, eu considero que a melhor tradução é ‘vez’. [...] ‘Nos vemos en un rato’, ‘Me quedo un ratito y me voy’, alguns exemplos. A quantidade de tempo não é medida, é simplesmente o tempo transcorrido ‘desde-até’”. Finalmente, otro usuario sugirió una traducción al portugués: “O vi aí (n)um instante. E (n)outro instante, (lhe) disse...” que es más cercana al de “un rato” en castellano.

Caso 2: “Flaco(a) - forma de tratamento”, publicado el 03/02/2009, con 1657 vistas y 9 respuestas.

Pregunta: “Estou lendo La tía Julia y el escribidor do peruano Mario Vargas Llosa e notei em pelo menos dois trechos o uso de flaca como forma de tratamento. Gostaria de saber se o uso é comum no Peru ou em outros países [...] Duas passagens do livro, no segundo capítulo, para quem tiver: 1) Um rapaz falando com o tio sobre o casamento da irmã: -No te preocupes, tio -le sonrió Richard-. El

Pelirrojo es buena gente y si la flaca le ha hecho caso por algo será. 2) No casamento, o tio dando os parabéns para a noiva. -Mil años de felicidad, flaquita...”

Análisis: Ninguno de los participantes que contestan pone la fuente de consulta o norma culta, sin embargo sabemos que en Argentina es de uso corriente la expresión; esto es confirmado por los usuarios: “En Argentina es de uso común. Se usa tanto para dirigirse directamente a una persona (*Che, flaco*) como para hablar de alguien que no está (*Había dos flacos que...*). También puede usarse como sobrenombre (ej: *el flaco Bilos es un futbolista*)”. Otro dice: “Observo que muitos futebolistas argentinos são chamados por alguma alcunha e eles gostam de ser chamados assim; por exemplo, o Flaco Menotti (*treinador*)”. Al final, la persona que pregunta agradece utilizando la expresión “Gracias mis flaquitos foreros” demostrando que lo entendió. En este caso se puede ver cómo resulta crucial la ayuda de hablantes/usuarios del español coloquial para esclarecer esta duda y de nativos reflexivos para encontrar la traducción adecuada al portugués.

Caso 3: “Más bien”. Publicado el 05/02/2008, con 4702 vistas y 20 respuestas.

Pregunta: “Estou cansado de conversar com espanhóis que falam português e usam ‘más bien’” por não saberem a tradução. [...] Por exemplo: ‘No estoy enfadada, más bien triste’. Ou outra frase verdadeiramente mais complexa, do meu ponto de vista: Di más bien que no te gusta hacerlo”.

Análisis: Ninguno de los participantes que contestan pone la fuente de consulta o norma culta. Utilizan expresiones del estilo “me suena” para validar lo correcto y lo incorrecto. El hilo evoluciona hacia una reflexión sobre el portugués y los usos de conectores. Se verifica una cierta jerarquía y respeto hacia el usuario “Carfer”, el primero en contestar y el último en cerrar el hilo. Evidentemente, dicho miembro, a partir de su intensa actividad en el foro y continuas intervenciones, se ha posicionado como fuente de conocimiento. La respuesta final fue la traducción de “más bien” por el conector “antes”. Esta respuesta fue rebatida por un hablante de portugués brasileño y luego revalidada por otro hablante de esa misma variedad de portugués, que explicó que su uso es de la lengua escrita.

El significado de “más bien” en la primera frase: “No estoy enfadada, más bien triste” se corresponde con las acepciones: “Para introducir una rectificación o una matización”. Y “Con el sentido de ‘en cierto modo, de alguna manera’ de la RAE. La traducción propuesta en portugués fue: “Não estou chateada, antes triste”. Esta traducción fue bien recibida por hablantes nativos y transmite hasta cierto punto el significado del español, aunque con tendencia al uso de “por el contrario”.

El significado del conector en “Di más bien que no te gusta hacerlo” coincide con la acepción de la RAE “mejor o preferentemente”. Y según el diccionario Priberam de la lengua portuguesa, uno de los significados de “antes” es “melhor, de preferência”. Ahora bien, la traducción: “Diz antes que não te apetece fazê-lo” no funciona como se espera ya que, sin el contexto necesario, “antes” se entiende en su acepción temporal. Aparentemente, subyacería aquí la concepción de la traducción término a término.

Caso 4: “Explotar o explorar”, publicado el 21/11/2011, con 1930 vistas y 9 respuestas.

Pregunta: “¿Cual es la diferencia entre ‘explotar’ y ‘explorar’? ¿Si puede explorar una minería o explotar?”.

Análisis: En este hilo se verifica la validación terminológica mediante fuentes reconocidas de la lengua portuguesa. La validación del uso en la autorreflexión como hablante nativo: “Realmente, em português (Brasil) não existe ‘explotar, somente explorar’”. Y la contraposición entre la norma del diccionario y el uso en: “O Priberam registra ‘explotar’ no português europeu, mas, com franqueza, nunca encontrei tal palavra”. Las definiciones y explicaciones brindadas por los usuarios fueron útiles para quien realizó la pregunta. La respuesta final fue que “explotar” existe, pero con uso restringido a especialistas y se presentó la entrada del léxico en el diccionario Aurélio con el sentido de “sacar provecho económico de (determinada área), sobre todo en lo relacionado a los recursos naturales”.

Conclusión

Como se puede apreciar, los datos recopilados coinciden con los puntos de vista de García Hernández, “un foro no solo sirve para dar respuesta a un problema concreto o a una pregunta puntual de un único usuario o aprendiente, sino para ayudar a todos aquellos internautas que puedan tener el mismo problema posteriormente” (García Hernández 2014: 83). Ya que se puede verificar que, si bien, en algunos casos, las respuestas no siempre son satisfactorias, en la gran mayoría, se encuentran respuestas concretas, útiles y correctas, más allá de la literatura consultada o no. Verificamos que hay interacción entre los miembros del foro y ese es un factor importante en los diccionarios colaborativos ya que pueden poner el contexto y discutir posibilidades diversas con diferentes usuarios.

Este corpus presenta muchísimos aspectos más para analizar, tales como la forma de formular las preguntas, las interacciones, cómo se da la posición de auto-

ridad entre los miembros, también el discurrir de las reflexiones metalingüísticas, interculturales y sociolingüísticas de sus miembros. Quizás estemos presenciando otro tipo de legitimación de lo correcto e incorrecto entre las lenguas y las traducciones, y un enfoque más práctico desde el uso cotidiano; una deuda de los diccionarios, ya que día a día las entradas en los diccionarios caducan y se generan nuevas. En palabras de Bergenholtz: “Un diccionario impreso ya es obsoleto mientras se lo publica” (García Hernández 2014:13).

Bibliografía

ARROJO, Rosemary (1998): “Os ‘estudos da tradução’ como área de pesquisa independente: dilemas e ilusões de uma disciplina em (des) construção”. En: *DELTA*, 14, 2, pp. 423-454. Disponible en: <<http://dx.doi.org/10.1590/S0102-44501998000200007>>.

AUBERT, F. H. (1993): *As (In)Fidelidades da Tradução: Servidões e Autonomia do Tradutor*. Campinas: Editora da UNICAMP.

CAUDET, M. Amparo Alcina (2010-2011): “Los traductores automáticos en la red”. En: *El Español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_10-11/alcina/p01.htm>.

DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA. Real Academia Española. Disponible en: <<http://www.rae.es/>>.

DICCIONARIO PRIBERAM DE LA LENGUA PORTUGUESA. Disponible en: <<http://www.priberam.pt/dlpo/Consultar.aspx>>.

GARCIMARTÍN, Jaime (2014): “10 usos inapropiados e irreducibles del español”. En: *SEPROTEC*. Disponible en: <<http://www.seproteca.com/10-usos-inapropiados-e-irreducibles-del-espanol/>>.

GARCÍA HERNÁNDEZ, Almudena (2014): *DicCiencia Ficción. Una investigación práctica para el avance desde el diccionario electrónico hacia el buscador 2.0*. Tesis de Maestría en el Máster de Aprendizaje y Enseñanza del Español en Contextos Multilingües e Internacionales (Erasmus Mundus). Disponible en: <http://skemman.is/en/stream/get/1946/19235/44871/1/MFM_Almudena.pdf>.

GODÍNEZ CORTEZ, José (2010): “El corpus ad hoc como herramienta de traducción”. En: *Memorias del VI Foro de Estudios de Lenguas Internacional (FEL 2010)*, ISBN: 978-607-9015-22. Disponible en: <http://fel.uqroo.mx/adminfile/files/memorias/cortez_godinez_jose.pdf>.

INSTITUTO CERVANTES (2014): “El español, una lengua viva: informe 2014”. Madrid: Instituto Cervantes. Disponible en: <<http://eldiae.es/wp-content/uploads/2014/07/El-espa%C3%B1ol-lengua-viva-2014.pdf>>.